# **KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

Przekład w biznesie

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład tekstów urzędowych |
| Nazwa w j. ang. | Translation of official texts |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Justyna Sekuła | Zespół dydaktyczny |
| dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UP  mgr Magdalena Łomzik  mgr Justyna Sekuła |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym** **zajęć** jest kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów urzędowych z języka niemieckiego i na język niemiecki w oparciu o współczesne zasady przekładu specjalistycznego.  **Cele szczegółowe zajęć**  Student:  - zna strategie i techniki przekładu specjalistycznego;  - ma świadomość problemów wynikających z nieprzystawalności systemów prawnych, administracyjnych  i gospodarczych;  - posiada wiedzę lingwistyczną na temat wybranych gatunków tekstów;  - wykorzystuje słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, glosariusze specjalistyczne, źródła internetowe oraz literaturę specjalistyczną w procesie tłumaczenia;  - rozwiązuje różne problemy translacyjne;  - myśli krytycznie i kreatywnie podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych;  - umie tłumaczyć w zespole, pełniąc w nim różne funkcje. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01: zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa;  W02: zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów o różnych funkcjach komunikacyjnych; | W02  W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| U01: potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i oceniać informacje przy wykorzystaniu różnych źródeł pod kątem ich przydatności w procesie przekładu;  U02: posiada umiejętności w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych, potrafi formułować i analizować problemy związane z przekładem;  U03: potrafi posługiwać się w pracy zawodowej narzędziami składającymi się na warsztat tłumacza; | U01  U02  U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01: ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza; | K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda podająca: objaśnianie, opis, prezentacje.  Metoda problemowa: dyskusja, burza mózgów.  Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest systematyczny i aktywny udział w zajęciach, zdanie wszystkich kolokwiów cząstkowych oraz zdanie końcowego egzaminu pisemnego.  Obowiązuje standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Narzędzia w pracy tłumacza, np. słowniki w wersjach papierowych oraz *online*, teksty paralelne, bazy terminologiczne, glosariusze specjalistyczne etc.  2. Tłumaczenie dokumentów USC, aktów notarialnych oraz dokumentów związanych z zameldowaniem.  3. Poprawianie błędów w tłumaczeniu cudzym. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Dahlmanns K., Kubacki A.D., *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“*, Chrzanów 2014.  2. Iluk, J., Kubacki, A.D., *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*, Warszawa 2006.  3. Kubacki, A.D., *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*, Warszawa 2011.  4. Heydel, M., Bukowski, P., *Współczesne teorie przekładu: antologia*, Kraków 2009.  5. Stolze, R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 2005.  Źródła internetowe:  1. Blog o tłumaczeniu prawniczym i sądowym, https://www.tlumaczeniaprawnicze.com.pl/category/w-usc/,  2. https://de.pons.com/;  3. http://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/;  4. https://www.linguee.pl/polski-niemiecki;  5. https://pl.glosbe.com/;  6. http://dep.pl/dict\_iso;  7. https://bab.la/,  8. https://www.rechtswoerterbuch.de/,  9. https://polnisches-recht.eu/index.php/w-z. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Kubacki, A.D., *Problemy terminologiczne w tłumaczeniu uwierzytelnionym polskich i niemieckich dokumentów USC*.[W:] Dybiec-Gajer J., Piotrowska M. (red.), Przekład - teorie, terminy, terminologia. Kraków 2012, 151-160.  2. Lipczuk R., Leibfreid E., Nerlicki K., Feuchert S., *Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung*, Szczecin 2001. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |